**Κείμενο – Μετάφραση σε αντιστοίχιση**

*Καίτοι οὔτε ἡμᾶς εἰκὸς ἦν*

*εἰς τοιοῦτον καιρὸν ἀφιγμένους*

*ἐπιθυμεῖν μετέχειν*

*τῶν ἀλλοτρίων κινδύνων͵*

*οὔτ΄ ἐκεῖνοι φαίνονται*

*τοιαύτην γνώμην ἔχοντες*

*ὥστε καὶ τοῖς*

*ἀποδημοῦσι*

*καὶ τοῖς μηδὲν*

*ἐξαμαρτάνουσι*

*μεταδιδόναι*

*τῆς πολιτείας͵*

*ἀλλὰ μᾶλλον*

*ἠτίμαζον*

*καὶ τοὺς συγκαταλύσαντας*

*τὸν δῆμον.*

Και πράγματι ούτε εμείς ήταν φυσικό

επειδή φτάσαμε σε τέτοια περίσταση

να επιθυμούμε να συμμετέχουμε

σε ξένους κινδύνους

ούτε εκείνοι προφανώς

είχαν τέτοιες απόψεις,

ώστε και σε εκείνους

που ήταν μακριά από την πατρίδα

και σε αυτούς που δεν είχαν κάνει

κανένα κακό

να τους παρέχουν

αξιώματα στη διοίκηση της πολιτείας

αλλά περισσότερο

στερούσαν τα πολιτικά δικαιώματα

και από αυτούς που τους βοήθησαν

να καταλύσουν την δημοκρατία.

**Ετυμολογική προσέγγιση**

***ἐπιθυμεῖν (ἐπιθυμῶ*):**< *ἐπί* + *θυμός*

***γνώμην*** ***(ἡ γνώμη*):**< *γιγνώσκω* (=γνωρίζω)

***ἀποδημοῦσι (ἀποδημῶ*):**< *ἀπό* + *δῆμος* (=λαός

***ἐξαμαρτάνουσι (ἐξαμαρτάνω)*:**< *ἐξ + ἁμαρτάνω*

***μεταδιδόναι (μεταδίδωμι*) :**< *μετά* + *δίδωμι*

***ἠτίμαζον (ἀτιμάζω*):**< *ἂτιμος* < *ἀ* (στερ.) + *τιμή*

**Λεξιλογικός πίνακας**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **α.ε.** | **Μετάφραση** | **Σύνθετα-Παράγωγα ν.ε.** |
| ***εἰκὸς*** | φυσικός | εικάζω, εικασία, εικαστικός, εικόνα, εικονικός, επιεικής |
| ***ἦν*** | ήταν | βλ. παρ. 3 *εἰμί* |
| ***καιρὸν*** | περίσταση | ευκαιρία, επίκαιρος, επικαιρότητα, άκαιρος, καίριος, καιρικός, κακοκαιρία, καλοκαίρι, καιροσκόπος, συγκυρία |
| ***ἀφιγμένους*** | φτάνω | άφιξη, ικανός, ανίκανος, ικανοποιητικος, ανικανοποίητος, ικανοποιημένος, ικεσία, ικέτης, ικετεύω, εφικτός, ανέφικτος, αφικνούμαι |
| ***ἐπιθυμεῖν*** | επιθυμώ | επιθυμώ, επιθυμία, επιθυμητικός, ανεπιθύμητος, επιθυμητός |
| ***μετέχειν*** | συμμετέχω | βλ. παρ. 3 *μετέσχον* |
| ***ἀλλοτρίων*** | ξένος | αλλότριος, αλλοτρίωση, απαλλοτρίωση, αλλοτριώνω |
| ***κινδύνων*** | κίνδυνος | βλ. παρ. 3 *κινδύνων* |
| ***φαίνονται*** | φαίνομαι | βλ. παρ. 3 *φαίνωμαι* |
| ***γνώμην*** | γνώμη | γνωμικός, γνώμονας, γνωμάτευση, γνωματεύω, γνωμοδότηση, πραγματογνώμονας, αγνώμων, ευγνώμων, ευγνωμοσύνη |
| ***ἔχοντες*** | έχω | βλ. παρ. 3 *μετέσχον* |
| ***ἀποδημοῦσι*** | φεύγω από την πατρίδα μου | αποδημώ, αποδημητικός, αποδημία, απόδημος, αποδήμηση, |
| ***μηδὲν*** | τίποτα | βλ. παρ. 3 *μηδέν* |
| ***ἐξαμαρτάνουσι*** | σφάλλω | εξαμαρτάνω, αμαρτία, αμάρτημα, αμαρτωλός, αναμάρτητος |
| ***μεταδιδόναι*** | μεταδίδω | μετάδοση, μεταδοτικός, μεταδοτικότητα, αναμεταδότης |
| ***πολιτείας*** | πολίτευμα | βλ. παρ. 3 *πολιτείας* |
| ***ἠτίμαζον*** | στερώ τα πολιτικά δικαιώματα | ατιμάζω, ατιμασμένος, ατιμία, άτιμος, ατιμαστικός, ατιμασμός |
| ***συγκαταλύσαντας*** | καταλύω μαζί με κάποιον άλλο | κατάλυση, κατάλυμα, καταλύτης, διάλυση, διαλύτης, διάλυμα, ανάλυση, αναλυτικός, απόλυση, απολυμένος, επίλυση, λύση |
| ***δῆμον*** | δημοκρατία | δημόσιος, δημοτικός, δημότης, δημοτικό, δήμαρχος, δημοσιεύω, δημοσιογράφος, δημοσίευση, αδημοσίευτος, δημοσιοποιώ, συνδημότης, απόδημος, δημοσιονομία, Δημόκριτος, δημαγωγώ |

**Χρονικές αντικαταστάσεις**

* *ἐστί,****ἦν****, ἒσται, ἐγένετο, γέγονε, έγεγόνει*
* *ἀφικνουμένους, ἀφιξομένους, ἀφικομένους,****ἀφιγμένους***
* ***ἐπιθυμεῖν****, ἐπιθυμήσειν, ἐπιθυμῆσαι, ἐπιτεθυμηκέναι*
* ***μετέχειν****,μεθέξειν/μετασχήσειν, μετασχεῖν, μετεσχηκέναι*
* ***φαίνονται****, ἐφαίνοντο, φανοῦνται/*(*φανθήσονται*)*/ φανήσονται, ἐφήναντο/ ἐφάνθησαν/ ἐφάνησαν, πεφήνασι/ πεφασμένοι εἰσί,*(*ἐπεφήνεσαν*)*/ πεφασμένοι ἦσαν*
* ***ἒχοντες****, ἓξοντες/σχήσοντες, σχόντες, ἐσχηκότες*
* ***ἀποδημοῦσι****, ἀποδημήσουσι, ἀποδημήσασι, ἀποδεδημηκόσι*
* ***ἐξαμαρτάνουσι****, ἐξαμαρτησομένοις, ἐξαμαρτοῦσι, ἐξημαρτηκόσι*
* ***μεταδιδόναι****, μεταδώσειν, μεταδοῦναι, μεταδεδωκέναι*
* *ἀτιμάζουσι, ἠτίμαζον, ἀτιμάσουσι, ἠτίμασαν, ἠτιμάκασι, ἠτιμάκεσαν*
* *συγκαταλύοντας, συγκαταλύσοντας,****συγκαταλύσαντας****, συγκαταλελυκότας*